

Jaume Riera o la otra investigación

Jaume Riera es un investigador y como tal se pasa mañanas y tardes en el Archivo de la Corona de Aragón y la «Biblioteca de Catalunya». Su trabajo hasta el momento sólo ha visto la luz pública en dos singulares aportaciones, motivo de esta entrevista, y un trabajo de Investigación sobre los judíos catalanes tema por el cual siente un enorme interés y no solamente con la vista hacia atrás sino hacia el futuro. Ha residido un año en Jerusalén, los documentos, fotocopias y microfilms, atiborran sus carpetas con caracteres hebraicos, catalanes... Piensa que la «ruta de biblioteca» va quedando desfasada con los actuales tiempos pero estamos de acuerdo en las limitaciones que sufre el intelectual encerrado en su mundo, se olvida de la sana diversión, raros son —exceptuamos gauche divine que aún no han muerto— los que conocen una discoteca que no sea la fonoteca de la Universidad Central, la mayoría, y en este punto se entra en pecaminoso contacto con los hábitos del «pueblo», no practicamos gimnasia de ningún tipo etc. Y si comentamos estos temas vitales con Riera es porque huye de la imagen estereotipada del Investigador puro, su pipa, sus libros, sus congresos, sus papeles, las revistas especializadas y aquí termina el mundo del investigador. Riera está preparando oposiciones para archivero, lo interesan en sumo grado las actitudes conscientes con la realidad y por ello se preocupó para que su estudio, a punto de agotarse, El cavaller i l'alcalvota viera la luz en una colección popular al alcance de todos y no en una editorial de alta especialización como la Fundació Salvador Vives i Casajouana en la que este año acaba de editar la Crònica en hebreu de la disputa de Tolosa sobre temática hebraico-catalana. Presentó el manuscrito a cuatro editoriales, dos de ellas manifestaron continuamente su preocupación por la cultura catalana, etcétera, y tuvo que ser Joan Sales, Club Editor, quien la editara. Seguramente, de continuar a tan buen ritmo la venta, saldrá próximamente la segunda edición. Otras obras suyas son el Diccionari Pràctic de sinònims, en colaboración con J. Raspall, editado por Arimany el año 72, y Cants de noces dels jueus catalans (Curial-Llibres del Mall). Sobre esta última obra, empezamos la conversación.

«Antes de responder a tu primera pregunta he de decirte que me molesta mucho, pero que mucho, que lo que hablamos tú y yo en catalán lo pases al castellano. O sea que mira que salga en catalán. Para el libro «Cants...» mi trabajo fue doble: di en letras de molde al original en cursiva de un manuscrito que era muy difícil de leer. La segunda tarea fue dar cotejo a la lectura en letras latinas; es decir, cambiar las letras hebraicas por las catalanas del XV puesto que ya sabes que el libro está escrito en caracteres hebraicos pero con vocabulario catalán. Es aquello tan conocido que hacíamos con el bachillerato de escribir nuestro nombre en letras griegas; naturalmente el resultado no era griego pero pongo esta absurda comparación para ver un poco como estarían escritos los originales. No fue una labor mecánica de pura correspondencia, con una tabla de equivalencia, al lado, sino una interpretación que sólo pudo hacer quien sepa muy bien el catalán aunque también es obvio que el conocimiento del hebreo ayuda por haber palabras alejadas en hebreo y palabras alteradas por copistas, dificultades de lectura, etcétera. Hay que estar muy acostumbrado a la escritura aljamiada, nombre que recibe la escritura hebraica en lengua catalana, para realizar este trabajo con buenas probabilidades de éxito.

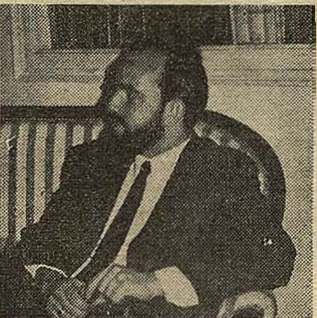
Las fases de la edición de los Cants... fueron mis trabajos previos de información, orientación y estudio. Una vez obtenidos los originales, en escritura aljamiada, los pasé al catalán actual sobre el cual Ramon Pinyos ha realizado la forma literaria, poética, se ofrecen, pues, tres versiones. He realizado una introducción tanto para esta obra como para El cavaller i l'alcalvota con lo cual me ahorro ofrecer las explicaciones sobre historia, metodología, etcétera».

Las composiciones que forman el libro Cants... son muy sencillas y ofrecen una particular visión de los judíos de la época. A nuestras mentalidades nos puede parecer unos poemas sencillos, casi infantiles, pero situándonos en la escala de valores de la época, con refranes, situación social de la mujer y las inevitables relaciones de producción de carácter opresivo, etcétera, nos

podemos fijar en los momentos de alegría, de fiesta, en las bodas que realizaban dentro de los más importantes callos catalanes. Lo pido que hable de sus obras, de sus proyectos, de su vida cotidiana, de la repercusión de sus libros, etcétera y Riera no se hace rogar y ordenadamente emprende la contestación a estos fáciles temas.

LA OBRA REALIZADA

El libro «El cavaller i l'alcalvota» fue «la cristalización de una idea que siempre he tenido: ver textos importantes al alcance del gran público. Al encontrar en el Archivo de la Corona de Aragón el texto consistente en las actas de un original proceso vi que era idóneo para ser presentado al público normal de catalán sin renunciar a una erudita presentación. El hallazgo no fue casual puesto que siempre estoy hurgando en papeles de la Edad Media. Me placen los textos con



Interés humano que reflejan no solamente compra-ventas, estructuras socio-económicas, sino contenido cotidiano, reacciones vitales, etcétera. Estuve muy sorprendido al ver que todos los que hablaban del Cavaller... se desahucian en elogios. Del segundo libro de este tipo, Cants..., aún no ha salido ninguna nota

y no sé si se debe a ignorancia o a una valoración ajustada. La publicación del primer libro fue un poco el camino de la amargura puesto que ningún editor se quería hacer cargo del manuscrito. Tras varios intentos Club Editor se entusiasmó magníficamente con mi idea de dar validez a un texto de casi sesientos años. El libro de la Fundació Salvador Vives Casajouana tiene una historia más fácil puesto que lo presenté y se lo quedó, el tercero, Cants... fue el propio editor quien me pidió alguna aportación para su colección de poesía y le ofrecí el libro en cuestión. Es muy difícil la edición de estos textos sin ir a las colecciones de clásicos puesto que las revistas especializadas no los quieren al ser en catalán y, de otro lado, ya empieza a ser hora que los que tienen el poder académico sean capaces de promover verdaderas «escuelas» a sus alrededores y los del ramo no hayamos de ser unos francotiradores. Viene a ser fies el que auguis que t'ho hauràs de fer tot sol.

«No pretendo hacer un libro divertido. Pienso ser que desde la impresión que me dedicó a realizar una tarea de divulgación de cosas divertidas, pero este no es mi aspiración. Una cosa es realizar erudición divertida y la otra es hacer «divertimentos» al margen de la erudición. No es culpa mía que en este país hayamos sido muy pocos los que hemos seguido un camino de este tipo. Hago trabajos de erudición intentando dar una forma amena pero no me dedico a realizar cosas ajenas».

EL HOMBRE

«Mira, haberte de mí vida implicaría hacer salir el seminario y no tengo ganas de hacerlo. Si quieres apunta que nací el año 41 en Sant Feliu de Llobregat y que realicé los estudios de Filosofía especializada en Filología clásica en Barcelona. Después la Universidad Hebrea de Jerusalén me dio una beca que aproveché para estudiar en esta ciudad y en octubre del 70 vuelvo a Barcelona con otra beca para el C.S.I.C., dedicándome siempre a hurgar, hurgar, todas las cuestiones relativas a los judíos catalanes de la Edad Media. Mi trabajo de investigación lo realizo con más ilusión que efectos públicos. Tendría que acabar mi tesis doctoral. «Els avants de l'any 1391 contra els cal·lis jueus de la Corona d'Aragó» para poder acabar la carrera universitaria pero nunca la termino por razones temporales como está el libro «Cants...», que apenas se ve y en el cual hay un montón de horas enteradas. Me hace una pereza terrible ponerme a redactar, por ejemplo ahora con la tesis, ya tengo los 700 documentos y prácticamente ya me lo sé todo pero en el momento de explicarlo es cuando viene la pereza. Cuando trabajes en la investigación sientes la espuela que te impulsa a ver qué más hay respecto a la cuestión pero una vez terminada... Me gustan los libros viejos, muy viejos, cosa actual leo muy poca. Hago también algún artículo de especialización pero las posibilidades de publicación no son, como decía antes, muy fáciles».

«La pregunta que me hago cada día para no lo escribir así, tendrías que preguntar de dónde sacó el humor, la decisión para continuar por este camino que te da una cierta brillantez pero está sembrado de aridez. Entonces te respondería que no lo sé, es como una especie de milagro diario que hace cuando me levanto por la mañana me tomo el trabajo con la misma ilusión que cuando lo empleo. Que quede claro que una cosa es la pereza, cuando te hablabas de la tesis doctoral, y otra la ilusión».

Josep M. FIGUERES